

Für Mara, Igor, Daniela und Thomas

Innsbruck, 2017

© 2017, Jovica Letić

Autor: Jovica Letić

Umschlaggestaltung, Illustration: Albin Hadžić

Übersetzung:

Dr. Helmut Weinberger, Institut für Slawistik, Innsbruck

Univ.Prof. Dr. Sigrid Darinka Völkl, Institut für Slawistik,  
Innsbruck

weitere Mitwirkende: Mara Letić Geljić und Daniela Letić

Rezension: Prof. Dr.Dijana Hadžizukić

Druck und Vertrieb im Auftrag der Autorin/des Autors:

Buchschmiede von Dataform Media GmbH, Wien

[www.buchschmiede.com](http://www.buchschmiede.com)

ISBN: 978-3-99057-922-0 (Paperback)

Printed in Austria

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Jovica Letić

Hier, in Ferne

Tu, u daljini

## Recenzija rukopisa: Jovica Letić: Tu, u daljini

Poetska knjiga Tu u daljini, Jovice Letića, veoma je ozbiljna i sadržajna zbirka lirike, nastajala u rasponu od trideset godina, te toga, raznolika po strukturi pjesama koje sadrži, kao i njihovim tematsko-motivskim okvirima. Iako je Letić čovjek koji je rođen u ravničarskom Pelagićevu, a danas živi podno austrijskih Alpi, njegova poezija nije plačljiva nostalgija za rodnim krajem i ostavljenim životom već ozbiljno promišljanje čovjekove sudbine u ma kojem prostoru i vremenu. S obzirom na način pisanja, Letićeva poezija poznaje i oblike stihovane, pa i u strofe izdije- ljene, pjesme, kao i pjesme u prozi u kojima je izostao bilo kakav oblik versifikacije. Zbirka se otvara naslovnom pjesmom u prozi, koja gotovo autopoetički žali za vremenima pjesničke žudnje za zvijezdama, vremenima kada je i pisanje i čitanje poezije bilo važnije od jurnjave za materijelnim oblicima života. Ukoliko bismo pokušali govoriti o temeljnim motivima ove lirike, a što je zaista teško, najprije ćemo morati napraviti makar okvirnu podjelu pjesama na nekoliko temeljnih grupa. Najprije, tu su ljubavne pjesme kroz koje je moguće iščitati kompletan ljubavni roman ispisan u slavu kako jedne žene tako i ljubavi općenito. U Letićevoj ljubavnoj poeziji nema plačljivo-sentimentalnih nota, nema patetike i ispraznih ljubavnih zanosa. Sve je konkretizirano – od prvog susreta, negdje u prolazu između svjetova, preko narastanja ljubavi, do konačnog rezimea u pjesmi „U bezvremenu“ u kojoj *Dogodili smo se jedno drugom/ u trenutku ukazanja/ čistog i potpunog života/ izvan obmane vremena,/ u bezvremenu,/ na mjestu gdje se sjedinjuju/ rađanje i nestajanje/ gdje vječno/ ruši bojažljivi mit/ o prolaznosti.* Ljubav se dogodila izvan svih velikih htijenja, u našim malim postojanjima. I nema tu nikakve mistifikacije niti sudbinskih određenja. Jedna od najboljih ljubavnih pjesama „Satenski stihovi“, intertekstualno priziva općepoznatu zbirku Satanski stihovi, ironizirajući na taj način velika pitanja i velike pjesničke motive, nagovarajući nas da povjerujemo u to da nema ozbiljnije teme od ljubavi. Pjesma je građena kroz gradaciju sa sjajnim završnim efektom iznevjerenog očekivanja. Konačno, u pjesmi „Riječ“ lirski subjekt će se zapitati ima li uopće dovoljno riječi i postoji li dovoljno snažna riječ da iskaže njegovu beskraju ljubav.

Druga grupa pjesama prati egzistencijalni grč čovjekova bivstvovanja u svijetu omeđenom predmetima. „Kvadratura kruga“ priziva dobro nam poznati egzistencijalistički motiv čovjekove bačenosti u svijet, koji se zatim produbljuje ljudskom vječnom trkom i strkom u potrazi za smislom i samim sobom.

S nadom, da bismo, možda, jednom/ ipak, stigli Negdje./ Kako bi nas, možda, jednom/ ipak, dočeka Neko./ Kako bismo, možda, jednom/ ipak, zatekli Nešto. S pogledom na kišne kapi u prozoru, pjesnik primjećuje svakodnevne predmete i progovara o cigareti, čaši, zidnom satu, cipelama i suternskom stanu, o zvucima muzike koji dopiru iz susjedstva, maglama, kišama i snijegu... o svemu onome pored čega život prolazi neprimijećen. O patnji koja postaje čovjek i o čovjeku koji postaje patnja, u gradu ozidanim teškim ciglama učmale tišine. Vrijeme je ustajalo a život stao u zdjelu ničega i prolazi maj po maj. Nostalgični modus pojavljuje se povremeno i oskudno, a poetski je najsnažniji u pjesmama „Putnik“ i „Pjesma s putne torbe“. Lirski subjekt negdje duboko i skriveno u sebi nosi osjećaj dolaska u prostore drugosti, jer tamo, u meni vječito čami stranac na peronu s nevažećom kartom uspomena, sujeta i htijenja. I, da li mu vjerovati da: Ne, nije to nostalgija samo bolan oćut da u mom zimskom gradu na nečijem dlanu topli kesteni mirišu. Zbijena tijela hodača svijetom klata se u ponoćnom vozu za Ciri, nose u svojim južnim očima metež motiva, nepostojanost i neizvjesnost vlastitih života. Aludirajući na Šantićevo sunce tuđeg neba, Letić progovara o snijegu tuđe zemlje („Prvi snijeg“), poentirajući da Nema tuđe zemlje. Postoji samo ljepota zemlje. U nekoliko zimskih pisama pjesnik progovara o ljepoti planinskih pejzaža i vечноj ljudskoj zapitanosti o vlastitom poslanju, bez obzira na nebo ispod kojeg pjeva. a ipak, čini se da u nekim trenucima kompletno čovjekovo biće stane u riječ nekada (pjesma „Nekada“), jer *Sav moj život počinje sa/ Nekada/ i nemoćan potanja u nužnost/ u neminovno sućeljenje/*

*Nekada i Nikad više.* Jovica Letić u svojoj poeziji nije ostao ni gluh ni nijem za zbivanja na Balkanu, u zemlji Bosni čija je historija, kako kaže, suviše kratka za sve ratove i sve junake. Ona je umorna od velikih historija i velikih događanja. U pjesmama „Tamo ispod neba“, „Čovjekov običan dan“ i „Bezbožni stihovi“ pjesnik progovara o zlu i strahotama rata. I dok krv teče i nečija djeca stradaju, dok ludilo huškača urla, neko provodi svoj običan dan, daleko od svega/ zbijen u toplini/ čopor sito spava.

A tamo, ispod neba, obmanuta sabrača slijepo poslušna žrtvuju sve što imaju, zbog gadova koji im prodaju raspela i boga pričaju mržnjom. Pjesma „Bezbožni stihovi“ funkcionira kao sveltremena opomena zlikovcima, svima onim koji čine svijet mjestom mržnje, a u Boga se zaklinju i od njega milost traže. Napisana u distisima na principu kontrastiranja, pjesma završava zapitanošću:

*Čine grobove bezimenim / i izgovaraju tvoje ime.  
Čine na zemlji pakao / i tako traže mjesto u raj.  
Zar im opraštaš, Bože /? Oni znaju što čine.*

Ovaj kratki pregled poezije Jovice Letića završit ću navodom pjesme koja jeste bosanska (naslovom određena), ali je i univerzalna - „Zemlja bosanska“:

*Ovdje je tako mnogo sličnosti,  
Tako mnogo istog  
U svojim našim snovima  
Našim odrastanjima  
i inatima  
Našim imenima  
Našim srastanjima  
u istu zemlju  
Da se ne bi  
Do krvi prezreli  
Zbog ono malo različitosti*

Imajući na umu cjelinu pjesničke zbirke Tamo, u daljini, sve njene poetske vrijednosti i pjesnikovo vješto komuniciranje s riječju i različitim motivima, vrednote pjesničkog jezika i stila – s radošću i zadovoljstvom preporučujem rukopis za štampanje.

**Prof. dr. Dijana Hadžizukić**

## Die Rezension des Werkes: Jovica Letić: Hier, in Ferne

Das poetische Buch „Hier, in Ferne“ von Jovica Letić, welches in einem Zeitraum von 30 Jahren entstand, hat eine ernste Note und die Sammlung der lyrischen Werke ist in ihrer Struktur sehr vielfältig und ebenso abwechslungsreich in ihrem motivisch-thematischen Rahmen. Auch wenn Letić im flachen Pelagićevo geboren wurde, aber heute am Fuße der österreichischen Alpen lebt, ist seine Poesie in keiner Weise als weinerliche Nostalgie an die Geburtsstätte und an das verlassene Leben zu sehen, sondern eine ernsthafte Überlegung des menschlichen Schicksals ganz unabhängig von Raum und Zeit. In Anbetracht der Schreibweise kennt Letićs Poesie sowohl Versformen, Strophen als auch Gedichte in Prosa, welche frei von jeder Form der Versifikation sind. Der Gedichtband wird durch das titelgebende Gedicht in Prosa eröffnet, welches fast schon autopoetisch den Zeiten der dichterischen Sehnsucht nach den Sternen, den Zeiten als das Schreiben und das Lesen noch mehr Bedeutung als das Streben nach den materiellen Aspekten des Lebens hatte, nachtrauert. Bevor der Versuch gewagt wird, über die grundlegenden Motive dieser Lyrik zu sprechen, welches sich nicht als einfach erwies, muss man zumindest oberflächlich die Gedichte in einige Themengruppen unterteilen. Vorrangig handelt es sich um Liebesgedichte, durch die es möglich wird einen kompletten Liebesroman herauszulesen, welcher sowohl einer Frau als auch der Liebe im Allgemeinen gewidmet ist. Letićs Liebespoesie enthält weder weinerlichsentimentale Noten noch Pathetik oder leere Liebesbekundungen. Alles ist konkretisiert - die erste Begegnung, irgendwo im Durchlauf zwischen den Welten, das Wachsen dieser Liebe, bis zum Resümee im Gedicht „Im Zeitlosen“.

*Wir passierten einander /in dem Augenblick als sich das Leben /rein und vollendet zeigte/außerhalb der trügerischen Zeit/ im Zeitlosen/an einem Ort wo sich /Geborenwerden und Vergehen vereinen/wo ewig/zerstört der zaghafte Mythos/der Vergänglichkeit.*

Diese Liebe passierte außerhalb jeglicher großen Begierden, in unserem kleinen Dasein. Dabei gibt es weder Mystifikation noch Vorherbestimmungen des Schicksals.

Eines der besten Liebesgedichte „Verse aus Satin“, welche intertextuell auf den allbekannten Gedichtband „Verse aus Satin“ verweist, ironisiert

auf diese Weise alle großen Fragen und große lyrischen Motive und versucht zu gleich zu überzeugen, dass es kein ernsteres Thema als die Liebe selbst gibt. Das Gedicht zeigt eine Graduierung an, mit einem wundervollen Effekt am Ende, welcher alle Erwartungen durchbricht. Im Gedicht „Wort“ wird das lyrische Subjekt sich endgültig die Frage stellen, ob überhaupt genug Worte existieren um seine endlose Liebe zu beschreiben. Die andere Gruppe von Gedichten beschäftigt sich mit dem existentiellen Krampf des menschlichen Daseins in einer Welt voller begrenzten Aspekten. „Die Quadratur des Kreises“ erinnert uns an das wohlbekanntes Motiv des menschlichen Hineinwurfs in die Welt, um sich dann in die große Frage des ewigen Kampfes der Sinnhaftigkeit des Lebens und des eigenen Daseins zu vertiefen. *In der Hoffnung, damit wir, vielleicht, einmal/dennoch, im Irgendwo ankommen. /Damit uns, vielleicht, einmal/ dennoch, Irgendjemand erwartet./ Damit wir, vielleicht, einmal/dennoch, Irgendetwas erreichen.*

Mit dem Blick durch ein vom Regen durchnässtes Fenster, bemerkt der Dichter alltägliche Gegenstände und erzählt von einer Zigarette, einem Glas, einer Wanduhr, Schuhen und einer Kellerwohnung, sowie Musik, die aus der Nachbarschaft ertönt, Nebel, Regen und Schnee... von all dem, an dem das Leben unbemerkt vorbeigeht. Vom Leiden, das zu einem Menschen wird und vom Menschen, der zum Leid wird, in der Stadt, gemauert aus Leid, aus schweren Ziegeln verwelkter Stille. Die Zeit ist abgestanden und das Leben passt in ein Gefäß voller Leere und vergeht von Mai zu Mai. Dieser nostalgische Modus zeigt sich von Zeit zu Zeit und recht dürftig, poetisch am stärksten vertreten in den Gedichten „Ein Reisender“ und „Gedicht aus der Reisetasche“. Das lyrische Subjekt trägt in sich irgendwo tief und versteckt das Gefühl des Ankommens in die Räume des Anderen, denn *dort, in mir/ langweilt sich schon ewig ein Fremder auf dem Bahnsteig mit einer ungültigen Karte von Erinnerungen, Eitelkeiten und Verlangen/*

Und, ob man es glauben möchte oder nicht: *Nein, das ist keine Nostalgie/nur schmerzliches Empfinden, dass in meiner winterlichen Stadt /auf jemandes Hand/warme Kastanien duften.*

Die eingepferchten Körper der Weltenwanderer baumeln im mitternächtlichen Zug nach Zürich, tragen in ihren südlichen Augen ein Chaos von Motiven, Unbeständigkeit und Unwissenheit über das eigene Leben. Als eine Anspielung an Aleksa Šantićs „Die Sonne des fremden Himmels“, erzählt Letić vom Schnee des fremden Himmels („Der frühe



Schnee“), mit der Pointe, dass es kein fremdes Land gibt. Es gibt nur die Schönheit des Landes. In einigen Winterbriefen beschreibt der Dichter die Schönheit der Berglandschaften und der ewigen Frage nach dem Sinn des Lebens, ohne Rücksicht auf den Himmel unter dem er singt. Trotzdem, so scheint es, passt das ganze menschliche Dasein in das Wort „Einst“ (Das Gedicht „Einst“) denn *Mein ganzes Leben beginnt/mit dem Einst/und versinkt kraftlos in die Notwendigkeit/in das unausweichliche Aufeinandertreffen/des Einst mit dem Niemals-mehr.*

Jovica Letić ist in seiner Poesie betreffend der Geschehnisse am Balkan weder taub noch stumm geblieben, sowie im Land Bosnien, dessen Geschichte, so der Dichter, viel zu kurz sei für all die Kriege und Helden. Es ist müde von all den großen Geschichten und großen Geschehnissen. In den Gedichten „Dort unter dem Himmel“, „Vom gewöhnlichen Alltag des Menschen“ und „Gottlose Verse“ berichtet der Dichter vom Leid und der Grausamkeit des Krieges. Und während das Blut fließt und fremde Kinder den Tod finden, während der Wahnsinn der Hetzer triumphiert, ist der Alltag eines anderen ganz gewöhnlich, *fern von allem/ eingepfercht in Wärme/ schläft die Herde satt.* Und dort, unter dem Himmel, opfern betrogene Mitbürger in blinder Gehorsamkeit all ihre Besitztümer wegen einer Menge Ausgeburten die ihnen den Gott des Hasses verkündet. Das Gedicht „Gottlose Verse“ funktioniert wie eine allgemeingültige Warnung an die Bösewichte, an all diejenigen, die die Welt zu einem Schauplatz des Hasses machen, zugleich aber um die Gnade Gottes beten.

Diesen kurzen Überblick der Poesie von Jovica Letić werde ich mit einem seiner Gedichte beenden, das zwar bosnischen Ursprung hat (unter Berücksichtigung des Titels), nichts desto trotz ist es ein universelles – „Bosnisches Land“:

*Hier gibt es so viele Ähnlichkeiten  
So viel von Demselben  
In all unseren Träumen  
Unserem Aufwachsen  
und Trotzen Unseren Namen  
Unserem Zusammenwachsen  
in dasselbe Land Dass man sich nicht  
Bis aufs Blut hassen könnte  
Wegen jener paar Verschiedenheiten*

Unter Berücksichtigung des Gedichtbandes "Hier, in Ferne" als Ganzes und ihres poetischen Wertes sowie der bewanderten Kommunikation seitens des Dichters mit Worten und vielfältigen Motiven, den Wert der dichterischen Sprache und Stil - empfehle ich mit vollstem Vergnügen das Werk zu veröffentlichen.

**Prof. Dr. Dijana Hadžizukić**



## Tu, u daljini

---

Tu, u daljini, zvijezde su ostale zaboravljene i same. Niko više ne zna gdje žive, kome trepere i koga osamljene čekaju. Niko više ne želi da se uzdigne do njih, da se ugrije u beskraj, da udahne u sebe sve živuće na ovoj Zemlji, nadvlada zamku vremena i sam zatreperi vječnošću. Niko više ne hoda prostorom između zvijezda, uzvišen i zaboravu nedokučiv.

Tu, u daljini, zvijezde su ostale zaboravljene i same.

## Hier, in Ferne

---

Hier, in der Ferne, sind die Sterne vergessen und allein. Niemand weiß mehr, wo sie leben, für wen sie funkeln und auf wen sie in ihrer Einsamkeit warten. Niemand will sich mehr hinauf zu ihnen erheben, sich an der Unendlichkeit wärmen, alles Lebendige auf dieser Erde in sich einatmen, Herrscher im Schloss der Zeit sein und selbst zu funkeln beginnen in Ewigkeit. Niemand wandelt mehr in dem Raum zwischen den Sternen, erhaben und dem Vergessen unerreichbar.

Hier, in der Ferne, sind die Sterne vergessen und allein.

# Ruke

---

Postoje Ruke. Nevidljive. A moćne i velike. Ruke postavljaju putokaze. Putokazi od svjetlosti u beskraj. Vode nas do druge polovine našeg raspolućenog bića. Vode nas do drugog, davno izgubljenog komada duše. Postoje ruke. Nevidljive. Ruke čudnog vajara. Ruke koje strpljivo sve komadiće slažu u vječnost i svaki djelić ljubavlju blagoslove. Postoje Ruke. Nevidljive. A moćne i velike. Samo treba razgrnuti sebe i pustiti ih da slobodno putokaze postavljaju.

# Hände

---

Es gibt Hände. Unsichtbare. Aber starke und große.  
Die Hände stellen Wegweiser auf. Wegweiser aus Licht im Unendlichen. Sie führen uns zu der zweiten Hälfte unseres entzweiten Wesens. Führen uns zum zweiten, längst verlorenen Seelenstück. Es gibt Hände. Unsichtbar.  
Hände eines seltsamen Bildhauers. Hände, die geduldig alle Stückchen zusammenfügen in Ewigkeit und jedes Teilchen mit Liebe segnen. Es gibt Hände. Unsichtbare. Aber starke und große.  
Man muss sich nur öffnen und zulassen, dass sie ungehindert die Wegweiser aufstellen.

## U bezvremenu

---

Dogodili smo se jedno drugom  
u trenutku ukazanja  
čistog i potpunog života  
izvan obmane vremena,  
u bezvremenu,  
na mjestu gdje se sjedinjuju  
rađanje i nestajanje  
gdje vječno  
ruši bojažljivi mit  
o prolaznosti

Dogodili smo se jedno drugom  
izvan svega predvidljivog  
u našim malim postojanjima  
izvan svih velikih htijenja  
prizvanih snovima  
tek, kao izbor nekih viših,  
božanskih zakonitosti  
gdje naše misli  
nemaju  
više što reći

Dogodili smo se jedno drugom  
i ne pitaj nikada sebe  
zašto je to bilo tako  
je li naša izabranost  
sudbina sretnika ili prokletnika  
je li sve  
moglo biti  
drugačije i običnije



# Im Zeitlosen

---

Wir passierten einander  
in dem Augenblick als sich das Leben  
rein und vollendet zeigte  
außerhalb der trügerischen Zeit  
im Zeitlosen  
an einem Ort wo sich  
Geborenwerden und Vergehen vereinen  
wo ewig  
zerstört der zaghafte Mythos  
der Vergänglichkeit  
Wir passierten einander  
außerhalb alles Vorhersehbaren  
in unserem kleinen Dasein  
außerhalb aller großen Begierden  
von Träumen geweckt  
nur als Auswahl manch höherer  
göttlicher Gesetze  
wo unsere Gedanken  
nichts mehr  
zu sagen haben  
Wir passierten einander  
und frage dich nie  
warum das so war  
ist unser Auserwähltsein  
ein Glück oder ein Fluch  
konnte alles  
ganz anders und banaler  
sein

# Kvadratura kruga

---

Kao da smo odnekud bačeni.

Već poodavno zaboravio nas je prvi krik rođenja.

Naše dječje lice više nas se i ne sjeća.

Kao da smo odnekud bačeni.

Svako u svoj krug. Svako ukopan u svoje klimavo težište života.

Čini se da samo naši koraci vjeruju u pobunu,  
vjeruju da kretanja ukруг imaju ishodišta.

I tako, svako baulja po svojoj liniji u geometriji apsurdna  
stopama od umora i putevima od žuljeva korača,  
jer koraci hoće Negdje,

hoće Nekom

hoće Nešto.

I idu. Idu koraci naši putanjom bez svjetlosti i izlaza.

Tragovi posrtanja, saprani kišama i ukošenim snjegovima,  
stižu do Nigdje, nalaze Nikog i dobijaju Ništa.

Stihija kretnje i besmisleno ubrzani ritam jalovo mjere  
kvadraturu kruga.

I idu, idu sve dalje i dalje,  
dok tiho, kao svitanje, kaplje život.

Tek ponešto sumnjive hemije

i supstanci obmana

ubrizgamo u vene ukočenog vremena

kako bi, možda, jednom

ipak, stigli Negdje.

Kako bi nas, možda, jednom

ipak, dočekaо Neko.

Kako bismo, možda, jednom

ipak, zatekli Nešto.

# Quadratur des Kreises

---

Als wären wir von irgendwo geworfen.  
Schon längst hat uns der erste Geburtsschrei vergessen.  
Und auch das Gesicht unserer Kindheit erinnert sich nicht  
mehr an uns. Als wären wir von irgendwo geworfen.  
Ein jeder in seinen Kreis. Ein jeder vergraben in seinen  
wackeligen Schwerpunkt des Lebens.  
Es scheint, als glaubten nur unsere Schritte an Aufruhr,  
sie glauben, dass Kreisbewegungen einen Ausweg haben.  
Und so kriecht ein jeder dahin entlang seiner Linie in einer  
Geometrie des Absurden  
schreitet mit müden Sohlen auf schwierigen Wegen,  
denn die Schritte wollen ins Irgendwo, wollen zu Irgendwem  
wollen Irgendwas.  
Und sie gehen. Unsere Schritte gehen auf Bahnen ohne Licht  
und Ausweg. Spuren des Strauchelns, verwaschen von Regen  
und abgeräumtem Schnee, kommen an im  
Nirgendwo, finden Niemanden und bekommen Nichts.  
Urgewalt der Bewegung und sinnlos beschleunigter  
Rhythmus vermessen vergebens die Quadratur des Kreises.  
Und sie gehen, gehen immer weiter und weiter, während  
sanft, wie der Anbruch des Tages, das Leben tropft.  
Nur ein wenig fragwürdige Chemie  
und Substanzen der Täuschung  
spritzen wir in die Venen erstarrter Zeit,  
damit wir, vielleicht, einmal dennoch,  
im Irgendwo ankommen. Damit uns, vielleicht,  
einmal dennoch, Irgendjemand erwartet.  
Damit wir, vielleicht, einmal  
dennoch Irgendetwas erreichen.

# Šapat

---

Kad nekog  
dozivaš bez glasa  
pomisliš kako će ga  
ovlašno, po ramenu  
dotaći  
sve tvoje čežnje  
kako će se okrenuti  
i ostaviti  
dug pogled na cesti  
a onda  
otkoračati dalje  
noseći  
u šapatu usana  
sve tvoje  
neizgovorene riječi.